Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśliby odmówili wzięcia kielicha z twojej ręki, aby pić, to powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów: Musicie pić!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli ktoś odmówiłby wzięcia kielicha z twojej ręki, jeśli byliby tacy, którzy nie chcieliby pić, to powiedz im: Tak mówi JAHWE Zastępów: Musicie pić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli nie zechcą wziąć kubka z twojej ręki, aby pić, wtedy im powiesz: Tak mówi JAHWE zastępów: Koniecznie będziecie pić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby nie chcieli wziąć kubka z ręki twojej, aby pili, tedy rzeczesz do nich: Tak mówi Pan zastępów: Koniecznie pić musicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy nie będą chcieli wziąć kubka z ręki twej, aby pili, rzeczesz do nich: To mówi JAHWE zastępów: Pijąc pić będziecie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś się zdarzy, że nie będą chcieli wziąć kubka z twej ręki, by pić, powiesz im: Tak mówi Pan Zastępów: Musicie wypić! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeśliby nie chcieli wziąć z twojej ręki tego kielicha, aby pić, wtedy powiedz im: Tak mówi Pan Zastępów: Musicie pić! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś się zdarzy, że nie będą chcieli wziąć kielich z twojej ręki, aby pić, wtedy powiesz im: Tak mówi JAHWE Zastępów: Musicie wypić! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy nie zechcą wypić kielicha z twojej ręki, powiesz im: Tak mówi JAHWE Zastępów: Musicie go wypić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdyby się wzdragali przed wzięciem pucharu z twej ręki, by pić, powiesz im: - Tak mówi Jahwe Zastępów: Pić koniecznie będziecie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли не схотять прийняти чашу з твоєї руки, щоб пити, і скажеш: Так сказав Господь: Пючи питимете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby się wzbraniali przyjąć ten kielich z ręki twojej, aby pić, wtedy do nich powiesz: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Pić, pijcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli nie będą chciały wziąć z twojej ręki kielicha, aby pić, powiesz im: ʼTak rzekł JAHWE Zastępów: ”Z całą pewnością będziecie pić. |

1. 1) <x>300 49:12</x> [↑](#footnote-ref-2)